

## 19 Algunas facturas pendientes

Ramón Delgado, el jefe del Departamento de Contabilidad de la empresa Muñoz, S. A. en Sevilla, habla con la secretaria, María Álvarez, sobre algunos clientes morosos.

### A (Ramón Delgado)

Ramón grüßt María und fragt, ob sie einen Augenblick Zeit hat. Er hat gestern die fälligen Rechnungen durchgesehen und bemerkt, dass Núñez y Cía. Sabater Hnos. und Rovera S. A. noch nicht bezahlt haben.

[Pues, ¿qué tengo que hacer?]

Ramón erklärt, dass das von den Schreiben abhängt, die die Kunden bisher bekommen haben. Deshalb will er mit María sprechen.

[Núñez y Cía. ya han recibido dos cartas en las que les recordábamos el pago de la última factura.]

Ramón wundert sich, dass sie dann immer noch keine Nachricht vom ihnen bekommen haben. Sie sollen nun einen letzten Brief erhalten, in dem sie aufgefordert werden, die Zahlung innerhalb von einer Woche vorzunehmen.

[Y después, ¿remitiremos el asunto a un abogado?]

Ramón bejaht dies und sagt, dass das notwendig ist.

[¿Qué le comunico a la empresa Sabater Hnos.?)

Ramón merkt an, dass die Firma bisher immer pünktlich bezahlt hat.

[Creo que se trata solo de un descuido.]

Ramón hält das auch für möglich. Er bittet María um eine höfliche Formulierung des Briefes; außerdem soll sie eine Kopie der entsprechenden Rechnung beilegen.

[Sí, claro. Además, les ruego no tengan en consideración la carta si el pago ya se ha efectuado.]

Ramón findet das gut.

[Rovera S.A. mandó una disculpa ayer. A causa de problemas en la empresa nos ruegan les concedamos un aplazamiento de pago de un mes.]

Ramón erklärt, dass es aufgrund der langen Geschäftsbeziehungen möglich ist, Rovera den gewünschten Zahlungsaufschub zu gewähren.

[Vale, enseguida me pongo con ello.]

### B (María Álvarez)

[Hola, María. ¿Tiene un momento? Es que ayer revisé las facturas pendientes y noté que Núñez y Cía., Sabater Hnos. y Rovera S. A. todavía no han pagado.]

María fragt, was sie tun soll.

[Eso depende de las cartas que los clientes ya han recibido. Por eso quiero hablar con usted.]

María sagt, dass Núñez y Cía. bereits zwei Schreiben erhalten haben, in denen sie an die Zahlung der letzten Rechnung erinnert wurden.

[¿Y todavía no hemos recibido noticias suyas? Entonces les enviaremos una última carta en la que les rogamos hagan efectivo el pago en un plazo máximo de una semana.]

María fragt, ob die Angelegenheit danach einem Anwalt übergeben wird.

[Sí, creo que es / será necesario.]

María möchte wissen, was sie der Firma Sabater Hnos. mitteilen soll.

[Hasta ahora la empresa siempre ha pagado puntualmente.]

María vermutet, dass es sich hier nur um ein Versehen handelt.

[Eso es posible. Escriba la carta de una forma muy cortés y adjunte una fotocopia de la factura correspondiente.]

María wird das natürlich so machen. Außerdem will sie darum bitten, die Nachricht als gegenstandslos zu betrachten, falls die Zahlung bereits erfolgt ist.

[Vale, muy bien.]

María erklärt, dass von der Firma Rovera S. A. gestern ein Entschuldigungsschreiben angekommen ist. Aufgrund von Problemen im Betrieb bittet die Firma um eine Verlängerung der Zahlungsfrist um einen Monat.

[Gracias a las largas relaciones comerciales es posible concederles el aplazamiento de pago a Rovera.]

María wird sich gleich an die Arbeit machen (ponerse con ello).